

# ČESKÁ REPUBLIKA – MINISTERSTVO VNITRA

Nad Štolou 936/3, 170 34 Praha 7, IČ: 00007064

zastoupená

**PhDr. Tomášem HAIŠMANEM**  
ředitelem odboru azylové a migrační politiky  
kontaktní adresa: náměstí Hrdinů 1634/3, 140 21 Praha 4

---

Č.j.: MV-75293-4/VZ-2011

Počet listů: 8

Příloha: 2/13

## ZADÁVACÍ DOKUMENTACE

(dále jen „ZD“)

k veřejné zakázce

### **„Zajištění tlumočnické a překladatelské činnosti pro řízení o mezinárodní ochranu“**

vyhlášené v otevřeném zadávací řízení podle § 21 odst. 1 písm. a) zákona č. 137/2006 Sb. o veřejných zakázkách, ve znění pozdějších předpisů

(dále jen „zákon“)

**Informace o zadavateli :**

**Česká republika – Ministerstvo vnitra**

**Sídlo:** Nad Štolou 936/3, 170 34 Praha 7  
**Zastoupená:** PhDr. Tomášem Haišmanem, ředitelem odboru azylové a migrační politiky

**IČ:** 00007064  
**DIČ:** CZ00007064  
**Bankovní spojení:** ČNB Praha 1  
**Číslo účtu:** 6015-3605881/0710

**Poštovní adresa:** náměstí Hrdinů 1634/3, 140 21 Praha 4  
**Tel.:** 974 816 722  
**Fax :** 974 816 849

(dále jen „zadavatel“)

**Obsah ZD:**

- A) Předmět veřejné zakázky
- B) Doba a místo plnění veřejné zakázky
- C) Podmínky plnění
- D) Požadavky veřejného zadavatele na kvalifikaci dodavatelů
  - a) Základní kvalifikační předpoklady
  - b) Profesní kvalifikační předpoklady
  - c) Technické kvalifikační předpoklady
- E) Hodnotící kritérium veřejné zakázky
- F) Požadavky na způsob zpracování nabídkové ceny
- G) Platební podmínky
- H) Lhůta pro podání nabídek
- I) Zadávací lhůta
- J) Místo a doba pro podávání nabídek
- K) Otevírání obálek s nabídkami
- L) Požadavky zadavatele na jednotné zpracování nabídky
- M) Příloha č.1 a č. 2 k ZD

## A. Předmět veřejné zakázky :

Předmětem plnění je zabezpečení tlumočnických a překladatelských služeb pro řízení o mezinárodní ochraně podle zákona č. 325/1999 Sb., o azylu a o změně zákona č. 283/1991 Sb., o Policii ČR, v platném znění (dále jen zákon o azylu).

Předpokládaný počet zahajovaných správních řízení je 80 měsíčně.

V rámci jednoho správního řízení se předpokládá průměrně 3 hodiny ústního tlumočení a 3 normostrany písemného překladu.

Požadovaný rozsah jazyků závazný pro výpočet nabídkové ceny pro tuto zakázku činí následující procentní podíl :

### I. skupina:

ruština 40%, angličtina 9%, arabština 8%, vietnamština 7%, francouzština 6%, mongolština 5%, čínština 3%, kurdština 3%, kazaština 3%

### II. skupina:

ukrajinština, rumunština, hindi, pandžábí, dari, arménština, bulharština, tamilština, gruzínština, albánština, azerbajdžánština, bengálština, běloruština, litevština, makedonština, maďarština, moldavština, němčina, uzbečtina, barmština, paštu, perština, polština, portugalština, slovenština, španělština, srbochorvatština, turečtina, urdu, holandština, nepálština, řečtina, sinhálština, somálština, tahitsky, amharic, lingala, tajik, wolof, lotyština, tigryina, znaková řeč.

Pokud není u jazyků uvedeno procentuální vyjádření, jedná se o jazyky jejichž četnost se pohybuje řádově pod 3%.

Jiné a ostatní jazyky – jazyky neuvedené v I. a II. skupině.

## B. Doba a místo plnění veřejné zakázky :

Doba plnění veřejné zakázky se požaduje od uzavření smlouvy (s předpokladem uzavření smlouvy nejpozději 1. ledna 2012) do 31. prosince 2014. Dobu plnění uvede uchazeč v nabídce.

Místem plnění jsou pracoviště zadavatele na území České republiky, zejména azylová zařízení **Zastávka, okr. Brno-venkov, Kostelec nad Orlicí, okr. Rychnov nad Kněžnou, Havířov, okr. Karviná** a dále letiště Praha - Ruzyně, nemocniční a zdravotnická zařízení, vazební věznic, služebny a zařízení Policie ČR, pracoviště odboru azylové a migrační politiky MV Praha 7 – Letná, zařízení pro zajištění cizinců Poštorná, okr. Břeclav, zařízení pro zajištění cizinců Bělá – Jezová, okr. Mladá Boleslav.

## C. Podmínky plnění

- 1) Zadavatel požaduje, aby tlumočnické a překladatelské služby byly realizovány na základě písemné nebo telefonické objednávky, přičemž telefonickou objednávku potvrdí zadavatel faxem do 2 hodin od sdělení uchazeči.
- 2) Zadavatel požaduje, aby uchazeč byl povinen do 2 hodin od převzetí objednávky prokazatelně (faxem) potvrdit či odmítnout objednávku, a to 24 hodin, denně včetně sobot, nedělí a svátků. V případě, že tak neučiní, je objednávka považovaná za odmítnutou. Pokud objednávku na konkrétní termín odmítne, v každém případě navrhne termín náhradní. Pokud objednavateli z vážných důvodů náhradní termín

nevyhovuje, navrhne vlastní termín. V případě jeho odmítnutí se postupuje podle ustanovení bodu 9.) této části ZD.

- 3) Zadavatel požaduje dodání předmětných služeb v termínech nejpozději do :
 

- podání žádosti o udělení mezinárodní ochrany	24 hodin,
- předání rozhodnutí	24 hodin,
- provedení pohovoru s žadatelem o mezinárodní ochranu	72 hodin,
- překlady do 10 normostran	72 hodin,
- překlady nad 10 normostran	dle dohody.
- 4) Zadavatel si v naléhavém případě vyhrazuje právo požádat uchazeče o zabezpečení předmětné služby v termínu kratším než je uvedeno v bodě 3) této části ZD.
- 5) Zadavatel požaduje, aby bylo možno žádat dodavatele o zajištění tlumočnických a překladatelských služeb i v jiných jazycích než jsou uvedeny v části A) této ZD.
- 6) Zadavatel požaduje, aby tlumočnické a překladatelské služby byly poskytovány též ve dnech pracovního volna, pracovního klidu a ve dnech státem uznaných svátků.
- 7) V případě, že uchazeč nezajistí plnění již potvrzené objednávky, je povinen zajistit další tlumočení či překlad v téže věci bezplatně.
- 8) Zadavatel požaduje, aby při zjištěných hrubých jazykových nedostatcích tlumočnicka (či překladatele) dodavatel služeb tohoto tlumočnicka již nevyužíval pro zakázky zadavatele. Nebyl-li by schopen následně uchazeč kvalitního tlumočnicka zajistit, je zadavatel oprávněn si tlumočnicka zajistit jiným způsobem (viz bod 9) této části ZD.
- 9) Pokud je zadavatel nucen zajistit si plnění zakázky jiným způsobem (využití jiné tlumočnické agentury ap.), je dodavatel povinen nést případné navýšení nákladů spojené s tímto náhradním plněním. Za navýšení nákladů se považuje rozdíl mezi cenou, kterou by účtoval poskytovatel, a cenou účtovanou jiným dodavatelem zajištěným zadavatelem. V případě tlumočení či překladů z jazyků uvedených v části A. skupiny II. této ZD, zadavatel u obtížně zajištělných jazyků nemusí proplacení navýšených nákladů vyžadovat.
- 10) Zadavatel požaduje, aby dodavatel služeb zabezpečil ve vybraných případech, že osoby poskytující tlumočnické a překladatelské služby budou splňovat podmínky zákona č. 412/2005 Sb., o ochraně utajovaných informací a o bezpečnostní způsobilosti, ve znění pozdějších předpisů, pro stupeň „vyhrazené“. Splnění tohoto požadavku doloží uchazeč v nabídce čestným prohlášením, že osoby, poskytující předmětné služby, budou ve vybraných případech splňovat výše požadované, tj. předložením osvědčení pro stupeň „vyhrazené“.
- 11) Při závadách překladatelských služeb je zadavatel oprávněn zakázku reklamovat a zadat k bezplatné opravě. V těch případech je uchazeč povinen poskytnout zadavateli slevu dle rozsahu vad až do výše 100% ceny.
- 12) Za nedodržení sjednané lhůty na dodání překladu je zadavatel oprávněn požadovat slevu, a to ve výši 5 % z konečné ceny zakázky za každý, i započatý den prodlení.
- 13) Zadavatel si vyhrazuje právo v případě přímého tlumočení pořídit, na základě vlastního uvážení, audiozáznam, případně videozáznam.
- 14) Zadavatel si vyhrazuje právo odmítnout tlumočnické a překladatelské služby konkrétního tlumočnicka bez udání důvodu.

#### **D. Požadavky veřejného zadavatele na kvalifikaci dodavatelů**

Uchazeči musí prokázat kvalifikační předpoklady ve smyslu zákona č. 137/2006 Sb. o zadávání veřejných zakázek, ve znění pozdějších předpisů, a dále další předpoklady, kterými jsou:

Zadavatel požaduje od uchazečů splnění:

- a) základních kvalifikačních předpokladů podle § 53 v souvislosti s § 52 a § 57 zákona předložením:
- výpisu z evidence Rejstříku trestů /odst. 1 písm. a) a b)/
  - potvrzení příslušného finančního úřadu a čestného prohlášení ve vztahu ke spotřební dani /odst. 1 písm. f)/
  - potvrzení příslušného orgánu či instituce /odst. 1 písm. h)/
  - čestného prohlášení /odst. 1 písm. c) až e) a g), a i), až l)
- b) profesních kvalifikačních předpokladů ve smyslu § 54 písm. a) až d) zákona předložením:
- výpisu z obchodního rejstříku, pokud je v něm zapsán, či výpisu z jiné obdobné evidence, pokud je v ní zapsán,
  - doklad o oprávnění k podnikání podle zvláštních právních předpisů v rozsahu odpovídajícím předmětu veřejné zakázky, zejména doklad prokazující příslušné živnostenské oprávnění či licenci.
- c) ekonomických a finančních kvalifikačních předpokladů ve smyslu § 55 odst. 1 písm. c) zákona předložením:
- čestného prohlášení – bude předložen celkový obrat dosažený dodavatelem s ohledem na předmět veřejné zakázky za poslední 3 uzavřená účetní období (minimálně 4 mil. Kč ročně). Jestliže dodavatel vznikl později nebo prokazatelně zahájil činnost vztahující se k předmětu veřejné zakázky později, postačí, předložili údaje o svém obratu za všechna účetní období od svého vzniku nebo od zahájení příslušné činnosti.
- d) V rámci technických kvalifikačních předpokladů podle § 56 zákona požaduje zadavatel předložením:
- ve smyslu § 56 odst. 2 písm. a) zákona předložením seznamu 3 významných služeb poskytnutých dodavatelem v posledních 3 letech s uvedením jejich rozsahu a doby plnění. Přílohou tohoto seznamu musí být:
    1. Osvědčení vydané či podepsané veřejným zadavatelem, pokud byly služby poskytovány veřejnému zadavateli, nebo
    2. Osvědčení vydané jinou osobou, pokud byly služby poskytovány jiné osobě než veřejnému zadavateli, nebo
    3. Čestné prohlášení dodavatele, pokud byly služby poskytovány jiné osobě než veřejnému zadavateli a není-li současně možné osvědčení podle bodu 2 od této osoby získat z důvodů spočívajících na její straně.

## **E. Hodnotící kritérium veřejné zakázky**

Základním hodnotícím kritériem pro zadání této veřejné zakázky je „Nejnižší nabídková cena“. Veřejná zakázka bude zadána uchazeči s nejnižší celkovou nabídkovou cenou bez daně z přidané hodnoty (viz čl. F odst. 1 ZD) při splnění všech zákonných požadavků a požadavků zadavatele uvedených v zadávacích podmínkách.

## **F. Požadavky na způsob zpracování nabídkové ceny:**

- 1) Uchazeč uvede celkovou nabídkovou cenu za služby bez DPH a s DPH (tato cena bude obsahovat součet za 36 měsíců - přičemž se předpokládá 80 zahájených správních řízení měsíčně za předpokladu 3 hodin ústního tlumočení a 3 normostran písemného překladu na jedno zahájené správní řízení).
- 2) Nabídková cena musí být stanovena jako nejvýše přípustná, cena musí být uvedena v Kč, vždy bez DPH a s DPH.
- 3) Zadavatel nepřipouští žádné podmínky, za kterých by mohla být překročena nabídková cena.
- 4) Uchazeč uvede cenu za 1 hodinu tlumočení každého nabízeného jazyka a za 1 normostranu překladu každého nabízeného jazyka.
- 5) Nabídková cena za tlumočnické služby bude vyčíslena s ohledem na předpokládaný počet zahájených správních řízení za 1 měsíc a 1 rok při rozsahu činností na jedno správní řízení tj. 3 hod., v ceně za služby bude provedena kalkulace nákladů, které uchazeči vzniknou v souvislosti s plněním těchto služeb.
- 6) Nabídková cena za překladatelskou činnost bude stanovena za 3 normostrany na jednoho žadatele, s termínem dodání do tří dnů do místa plnění s ohledem na předpokládaný počet zahájených správních řízení za 1 měsíc a 1 rok při rozsahu činností na jedno správní řízení, v ceně za služby bude provedena kalkulace nákladů, které uchazeči vzniknou v souvislosti s plněním těchto služeb.
- 7) Při odměnách tlumočnicků je třeba dodržet ustanovení zákona č. 36/1967 Sb., o znalcích a tlumočnících a jeho prováděcí vyhlášky č. 37/1967 Sb., v platném znění.

## **G. Platební podmínky**

Veškeré obchodní a platební podmínky jsou uvedené v návrhu smlouvy, který tvoří přílohu č. 2 této zadávací dokumentace. Uchazeč doloží doplněný závazný text návrhu smlouvy. Návrh smlouvy bude podepsán osobou oprávněnou jednat jménem či za uchazeče. Závazný text smlouvy uchazeč doplní pouze o údaje označené ve vzoru smlouvy či požadované v Zadávací dokumentaci. Zadavatel si vyhrazuje právo o konečném znění smlouvy dále jednat a vyžadovat její upřesnění nebo změnu s výjimkou změny jakýchkoliv závazných podmínek stanovených v zadávacích podmínkách.

## **H. Lhůta pro podání nabídek**

Lhůta pro doručení nabídky zadavateli končí dne 14. října 2011 v 11:30 hod.

## **I. Zadávací lhůta**

Minimální doba, po kterou je uchazeč svou nabídkou vázán, končí dne 31. března 2012.

## **J. Místo a doba pro podávání nabídek:**

Nabídky uchazečů je možné podat doporučeně poštou na adresu: Ministerstvo vnitra, náměstí Hrdinů 1634/3, PSČ 140 21 Praha 4, nebo osobně do **14. října 2011** včetně, na adrese Ministerstvo vnitra – náměstí Hrdinů 1634/3, 140 21 Praha 4, v pracovních dnech od **10:30 do 11:30** hodin (tel. z vrátnice 816 299), Podatelna, číslo dveří 7 v přízemí budovy CENTROTExU.

Okamžikem doručení nabídky se rozumí okamžik jejího převzetí podatelnou zadavatele na uvedené kontaktní adrese. Nabídka, která bude doručena po uplynutí lhůty pro podání nabídek, nebude otevřena ani hodnocena a bude archivována u zadavatele.

Nabídky se podávají písemně ve lhůtě pro podání nabídek. Nabídka bude podána v listinné podobě v řádně uzavřené obálce s názvem veřejné zakázky. Obálka s nabídkou musí mít tyto náležitosti:

- bude uzavřena a zabezpečena proti rozlepení a opatřena razítkem uchazeče a jeho čitelnou adresou, na kterou je možno uchazeči zaslat vyrozumění v souladu s § 71 odst. 6 zákona,
- bude zřetelně označena nápisem:

NEOTVÍRAT – SOUTĚŽ – „ZAJIŠTĚNÍ TLUMOČNICKÉ A PŘEKLADATELSKÉ ČINNOSTI PRO ŘÍZENÍ O MEZINÁRODNÍ OCHRANU“.

### **K. Otevírání obálek s nabídkami**

Otevírání obálek se uskuteční dne **18. října 2011 v 09:00 hod.** v místě podání nabídek na adrese Ministerstvo vnitra, náměstí Hrdinů 1634/3, 140 21 Praha 4. Otevírání se mohou zúčastnit zástupci uchazečů, kteří podali nabídky a budou mít písemné pověření uchazeče k tomuto jednání.

### **L. Požadavky zadavatele na jednotné zpracování nabídky :**

- 1) Uchazeč může podat pouze jednu nabídku.
- 2) Zadavatel dle § 70 zákona nepřipouští variantní řešení nabídky.
- 3) Zadavatel nepřipouští dílčí plnění.
- 4) Předložená nabídka musí být vypracována výhradně v českém jazyce včetně všech příloh a dokumentů. Pokud některý z požadovaných dokumentů nebo jejich kopii má uchazeč k dispozici pouze v jazyce jiném než českém, předloží v originále nabídky autorizovaný, úředně ověřený překlad tohoto dokumentu, popř. úředně ověřenou kopii autorizovaného překladu.
- 5) Uchazeč předloží nabídku v originále a třech kopiích. Originální výtisk bude zřetelně označen slovem **ORIGINÁL** a bude v něm uveden celkový počet jeho listů.
- 6) Zadavatel doporučuje, aby všechny strany nabídky, kromě úředně ověřených dokladů a jejich originálů, byly číslovány. Číslování může být buď průběžné nebo ve vzestupně očíslovaných jednotlivých kapitolách samostatně. Každý výtisk nabídky doporučuje pevně spojit a zabezpečit (vyvázat) tak, aby nebylo možné jakoukoliv část nabídky bez poškození oddělit.
- 7) Originál nabídky musí mít:
  - titulní list nabídky (viz příloha č. 1 zadávací dokumentace),
  - obsah nabídky (s očíslováním stránek),
  - každou stranu, kromě originálů dokladů a úředně ověřených dokladů, parafovanou zástupcem zodpovědným za jednání uchazeče pro zakázku „Zajištění tlumočnické a překladatelské činnosti pro řízení o mezinárodní ochranu“,
  - na všech listech, na kterých jsou uvedeny cenové nabídky, návrh smlouvy, jakož i na titulním listu nabídky otisk razítka, popř. podpis uchazeče, je-li fyzickou osobou, či jeho statutárního zástupce, je-li právnickou osobou, (na těchto listech se již nevyžaduje paraafa uvedená v předcházejícím bodě).
- 8) Zadavatel si vyhrazuje právo nevrátit uchazeči podanou nabídku.

**M. Příloha ZD**

Nedílnou součástí ZD tvoří příloha č. 1 „Titulní list nabídky – 1 list“

Nedílnou součástí ZD tvoří příloha č. 2 „Návrh smlouvy – 12 listů“

**PhDr. Tomáš HAIŠMAN**  
**zadavatel**



Příloha č. 1 k č.j. MV-75293-4/VZ-2011  
Počet listů: 1

**Titulní list nabídky**

**Název uchazeče:**

**Sídlo uchazeče :**

**IČ :**

**DIČ :**

**Statutární zástupce :**

**Zástupce odpovědný za jednání uchazeče pro zakázku "Zajištění tlumočnické a překladatelské činnosti pro řízení o mezinárodní ochranu" :**

**Počet listů nabídky pro zakázku "Zajištění tlumočnické a překladatelské činnosti pro řízení o mezinárodní ochranu" :**

**Výše nabídkové ceny v Kč, vč. DPH, za splnění předmětu veřejné zakázky "Zajištění tlumočnické a překladatelské činnosti pro řízení o mezinárodní ochranu" :**